

Романов Александр Сергеевич

канд. филол. наук, докторант

ФГКВОУ ВО «Военный университет»

Минобороны России

г. Москва

Осипова Инна Алексеевна

старший преподаватель

ФГОБУ ВО «Финансовый университет

при Правительстве Российской Федерации»

г. Москва

АНГЛИЙСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

***Аннотация:** в статье предпринята попытка анализа теоретических трудов, объектом исследования которых выступает фразеологический фонд английского языка. Проведенный анализ подтверждает характеристику фразеологизма как явления прежде всего семантического, ярко проявляющегося в современной английской прессе.*

***Ключевые слова:** фразеология, теория фразеологии английского языка, классификация.*

Теоретические исследования в области английской фразеологии убедительно демонстрируют, что фразеологизм является более сложным образованием, чем слово или переменное словосочетание. И.Р. Гальперин называет ФЕ «сочетания слов, в которых значение целого доминирует над значением составных частей или, иными словами, значение целого сочетания не совсем точно, а иногда и совсем не выводимо из суммы составляющих это сочетание частей» [2, с. 169]. К разряду фразеологизмов А.В. Кунин относит «раздельно-оформленные единицы языка с полностью или частично переосмысленными значениями» [3, с. 6]. Семантическое изменение затрагивает ФЕ либо полностью *to do smth. with flying colours* – успешно справиться с поставленной задачей, либо

одну из её составляющих *to die with one's boots on* – погибнуть при исполнении боевой задачи. Значение фразеологизма, известное носителям данного языка, не всегда можно определить из значений его составляющих, что вызывает трудности адекватного восприятия, понимания и перевода. В самом фразеологическом значении имеются две стороны: *план содержания* (десигнат), в котором следует различать сигнификативный (составляющий содержание понятия), денотативный (отражающий в обобщенной форме предметы и явления внеязыковой действительности) и коннотативный (эмоционально-экспрессивный) аспекты, и *план выражения*, т. е. материальная оболочка ФЕ. Этот двусторонний характер значения фразеологизма представляет собой единство содержания и формы.

Одни исследователи (И.В. Арнольд, В.Н. Телия, Н.М. Шанский, Л.П. Смит и др.) включают в состав фразеологии все устойчивые сочетания, другие (А.И. Смирницкий, А.В. Кунин, Н.Н. Амосова и др.) – только определённые группы. Мы разделяем мнение А.В. Кунина о том, что нижней границей ФЕ является устойчивое словосочетание, состоящее из двух слов; при этом один из компонентов фразеологизма может быть служебным словом, например, *in fact* – в действительности, *scrape home* – с трудом достичь своей цели [3, с. 87]. Вместе с тем спорным остается вопрос о включении в состав фразеологизмов сочетаний, образуемых по типовой модели со связанным значением слов, а также о верхней границе ФЕ – пословицах и поговорках. Сочетания с терминологическим значением *measuring instrument* – измерительный прибор, *hydraulic brake* – гидравлический пресс и т. п. образуются по модели переменного словосочетания, что также выводит их за пределы фразеологии.

Целесообразно оставить в качестве объекта изучения фразеологии обороты терминологического характера, имеющие как буквальные, так и полностью или частично переосмысленные значения: *in the limelight* – ФЕ (в центре всеобщего внимания) и театральный термин (в наиболее освещённой части сцены), *to toe the line* – ФЕ (подчиняться требованиям или правилам) и спортивный термин (встать на стартовую черту).

Англоязычная научная лингвистическая литература представлена относительно небольшим числом трудов, посвящённых теории фразеологии. В имеющихся работах (Л.П. Смит, Р. Мун и др.) не ставятся такие фундаментальные вопросы, как научно обоснованные критерии выделения ФЕ, соотношение фразеологизмов и слов, системность фразеологии и др. Также не ставится английскими и американскими учёными вопрос о фразеологии как о самостоятельной лингвистической дисциплине. Проблемы фразеологии трактуются преимущественно в работах по семантике и грамматике, а также в предисловиях к фразеологическим словарям.

В нашей стране вопрос о фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплине неоднократно ставился многочисленными исследователями. Е.Д. Поливанов считал, что в лингвистической литературе будущего фразеология займет обособленную и устойчивую позицию [5, с. 47]. Б.А. Ларин был первым учёным после Е.Д. Поливанова, снова поднявшим вопрос о фразеологии как отдельной лингвистической дисциплине. «Фразеология как лингвистическая дисциплина находится ещё в стадии «скрытого развития». Она интересует многих, над нею задумываются, экспериментируют <...>, но она ещё не сложилась, не оформилась как зрелый плод подготовительных трудов. А выделение такой дисциплины нам уже необходимо, ибо всем ясна дилетантская беспомощность, разноречивой и безуспешностью попутного, случайного разбора этого материала в лексикографии, стилистике, синтаксисе. Всем ясна и важность специального изучения этого своеобразного фонда выразительных средств языка» [3, с. 21].

И.В. Арнольд развивает некоторые положения теории устойчивых сочетаний; автор подчёркивает, что английские ФЕ нередко содержат аллитерацию (*part and parcel* – неотъемлемая составляющая), рифму (*by hook or by crook* – правдами и неправдами), метафору (*in a nutshell* – короче говоря), сравнение (*as right as rain* – в полном порядке), противопоставление (*not for love or money* – ни за что; ни за какие деньги; ни за какие коврижки), синонимию (*by leaps and bounds* – очень быстро) [1, с. 45].

А.В. Кунин разработал теорию фразеологии английского языка, ранее не являвшуюся предметом исследования лингвистов. В основе данной теории лежит разработка такого основного показателя фразеологизма, как устойчивость. А.В. Кунин доказал, что устойчивость ФЕ – комплексное явление, включающее в себя устойчивость употребления, устойчивость на структурно-семантическом уровне, устойчивость полностью или частично переосмысленного значения, устойчивость лексического состава, допускающую подмену ФЕ только в пределах фразеологической вариантности, морфологическую устойчивость и синтаксическую устойчивость, связанную со стабильностью порядка слов ФЕ, изменения которого возможны исключительно в рамках вариантности структурной синонимии и окказиональных преобразований. Теория А.В. Кунина восполнила многие пробелы, дала возможность осознать значение фразеологии для любого языка, способствовала выделению фразеологии в самостоятельную дисциплину. Методы исследования ФЕ, предложенные и обоснованные А.В. Куниным, в том числе метод фразеологической идентификации, широко применяются при написании работ, посвящённых фразеологизмам [3, с. 29].

За последнее время из частного лингвистического вопроса фразеология выросла в особый раздел языкознания; о ней и по многим её проблемам написаны сотни работ. Изучение фразеологии в нашей стране характеризуется не только числом опубликованных работ, но и их фундаментальным характером. Среди них немало монографий, диссертаций, учебных пособий, фразеологических словарей. Вклад в развитие теории фразеологии внесли такие языковеды, как Е.В. Люкина, З.В. Корзюкова, Г.П. Манушкина, О.В. Праченко, Д.Ф. Санлыер, В.В. Шевченко (компонентный анализ ФЕ), Ю.С. Кузин и В.В. Гузикова (функционирование ФЕ в художественной литературе), А.С. Хрусталева (анализ ФЕ в поэтических текстах), Р.И. Ковалева-Виноградова (полисемия фразеологизмов), Е.В. Рыжкина и Д.Н. Давлетбаева (фразеологическая окказиональность), С.В. Лесина (неологизация ФЕ), К.П. Сидоренко и Е.А. Никулина (фразеологизмы терминологического происхождения). Наряду

с традиционными направлениями исследований всё большую популярность приобретает изучение гендерных аспектов фразеологии, которым посвящены работы Е.А. Картушиной, В.А. Никольской, О.А. Васьковой.

В результате исследования мы можем выделить две наиболее устоявшиеся и распространенные *концепции фразеологизма в теории фразеологии*: 1) концепция воспроизводимости; 2) семантическая концепция. Сущность концепции воспроизводимости заключается в том, что под ФЕ понимается любое устойчивое сочетание слов, воспроизводимое в речи как единое целое. Согласно семантической концепции, целостное обобщенно-переносное значение ФЕ представляет собой семантический результат образного переосмысления первоначального значения словесного комплекса-прототипа, а не изолированных значений отдельных компонентов фразеологизма. Проведенный анализ подтверждает характеристику фразеологизма как явления прежде всего семантического, ярко проявляющегося в современной английской прессе.

Необходимо также отметить, что проблематика исследования фразеологических единиц (ФЕ) с позиции национально-культурной специфики обретает все большую актуальность. Обусловлено это тем, что вопросы, лежащие в плоскости взаимодействия языка и культуры, языка и мышления по-прежнему представляют живой интерес для научного сообщества. С одной стороны, язык отображает те свойства внеязыковой реальности, которые являются релевантными для носителей культуры, говорящих на данном языке. С другой стороны, постигая родной язык, носитель лингвокультурного кода концептуализирует мир с точки зрения родной культуры [6, с. 143–146].

Список литературы

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М.: Высш. шк., 2004. – С. 45, 75.
2. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 2004. – С. 169.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Флинта, 2005. – С. 6, 87.

4. Кунин А.В. Английская фразеология. – М.: Наука, 2005. – С. 21, 29, 38, 68, 92.
5. Поливанов Е.Д. Введение в языкознание. – М.: Ком Книга, 2006. – С. 47.
6. Романов А.С. Языковые средства экспликации этнических стереотипов в картине мира американских военнослужащих: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 2015. – 215 с.
7. Ухтомский А.В. Приемы и методы перевода фразеологизмов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/priemy-i-metody-perevoda-frazeologizmov> (дата обращения: 15.05.2017).